



Votes and Proceedings
Tuesday, 21 October 2003 - No. 14

Two o'clock
President : Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 2.06 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, tabled the following:

The annual report of the Société du parc industriel et portuaire de Bécancour for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 177-20031021)

The annual report of the Société Innovatech Régions ressources for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 178-20031021)

The annual report of the Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 179-20031021)

The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 180-20031021)

The annual report of the Fonds de la recherche en santé du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 181-20031021)

The code of ethics and professional conduct of the Fonds de la recherche en santé du Québec.

(Sessional Paper No. 182-20031021)

21 October 2003

The annual management report of the Conseil de la science et de la technologie for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 183-20031021)

The annual report of the Conseil de la science et de la technologie for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 184-20031021)

Mr. Bergman, Minister of Revenue, tabled the following:

The annual management report of the Centre de perception fiscale for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 185-20031021)

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Régie de l'assurance maladie du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 186-20031021)

The annual report of the Corporation d'hébergement du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 187-20031021)

The annual management report of the Institut national de santé publique du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 188-20031021)

The annual management report of the Conseil des aînés for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 189-20031021)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2003, on the health and social services complaints examination procedure of the Laurentides Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 190-20031021)

21 October 2003

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2003, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Côte-Nord Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 191-20031021)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2003, with regard to complaints and improvement in the quality of services delivered in the Outaouais Regional Health and Social Services network.

(Sessional Paper No. 192-20031021)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2003, of the following Regional Health and Social Services Boards:

— Laurentides (Sessional Paper No. 193-20031021)

— Côte-Nord (Sessional Paper No. 194-20031021)

— Outaouais (Sessional Paper No. 195-20031021)

— Montérégie (Sessional Paper No. 196-20031021)

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2002-2003 annual reports of the Laurentides, Côte-Nord, Outaouais and Montérégie Regional Health and Social Services Boards be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

Mr. President tabled the following:

The activity report of the Lobbyists Commissioner of Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 197-20031021)

The annual report of the Chief Electoral Officer of Québec, for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 198-20031021)

The annual report of the Commission de la représentation électorale du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 199-20031021)

An erratum to the report of the Chief Electoral Officer of Québec on the official results of the general election held on 14 April 2003 and the new election held in the electoral division of Champlain on 20 May 2003, tabled on 16 July 2003.

(Sessional Paper No. 200-20031021)

The following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 15 July 2003:

— Decision 1150 concerning the regulation amending the regulation respecting the remuneration and conditions of employment which apply to a Member's personnel and respecting payment for professional services (Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération et les conditions de travail du personnel d'un député et sur le paiement des services professionnels).

(Sessional Paper No. 201-20031021)

— Decision 1151 concerning the regulation amending the regulation respecting the remuneration and conditions of employment of ministerial staff at the National Assembly and respecting payment for professional services (Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération et les conditions de travail du personnel des cabinets de l'Assemblée nationale et sur le paiement des services professionnels).

(Sessional Paper No. 202-20031021)

— Decision 1152 concerning the regulation to amend the regulation respecting financial management (Règlement modifiant le Règlement sur la gestion financière et administrative).

(Sessional Paper No. 203-20031021)

- Decision 1153 concerning the regulation to amend the regulation respecting respecting Members' allowances and the regulation respecting the remuneration and the conditions of employment which apply to a Member's personnel and respecting payment for professional services (Règlement modifiant le Règlement sur les allocations aux députés et le Règlement sur la rémunération et les conditions de travail du personnel d'un député et sur le paiement des services professionnels).

(Sessional Paper No. 204-20031021)

- Decision 1154 concerning the regulation respecting snow removal on the premises and roofs of the National Assembly buildings (Règlement concernant le déneigement des terrains et toitures des édifices de l'Assemblée nationale).

(Sessional Paper No. 205-20031021)

- Decision 1155-1 concerning the Regulation respecting contracts of the Chief Electoral Officer and the Regulation respecting contracts of the Commission de la représentation adopted under the Election Act (Règlement sur les contrats du Directeur général des élections et le Règlement sur les contrats de la Commission de la représentation édictés en vertu de la Loi électorale).

(Sessional Paper No. 206-20031021)

- Decision 1155-2 concerning the Regulation respecting contracts of the Chief Electoral Officer and the Regulation respecting contracts of the Commission de la représentation adopted under the Election Act (Règlement sur les contrats du Directeur général des élections et le Règlement sur les contrats de la Commission de la représentation édictés en vertu de la Loi électorale).

(Sessional Paper No. 207-20031021)

The following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 11 September 2003:

- Decision 1156 concerning the 2003-2004 budgetary estimates of the Auditor General (Décision concernant les prévisions budgétaires 2003-2004 du Vérificateur général).

(Sessional Paper No. 208-20031021)

- Decision 1157 concerning the 2003-2004 budgetary estimates of the Lobbyists Commissioner (Décision concernant les prévisions budgétaires 2003-2004 du Commissaire au lobbyisme).

(Sessional Paper No. 209-20031021)

- Decision 1158 concerning the rental of an audio-video link (Décision concernant la location d'une liaison audioviséo).
(Sessional Paper No. 210-20031021)
- Decision 1159 concerning the Pierre-Joseph-Olivier-Chauveau collection (Décision concernant la collection Pierre-Joseph-Olivier-Chauveau).
(Sessional Paper No. 211-20031021)
- Decision 1160 concerning the storage and conservation of the National Assembly Library documents (Décision concernant l'entreposage et la conservation des documents de la Bibliothèque de l'Assemblée nationale).
(Sessional Paper No. 212-20031021)
- Decision 1161 concerning the payment of the defense fees and legal fees of the Member for Chomedey (Décision concernant le paiement des frais de défense et de frais judiciaires du député de Chomedey).
(Sessional Paper No. 213-20031021)
- Decision 1162 concerning the 2003-2004 expenditure budget and estimates of the National Assembly (Décision concernant le budget de dépenses et crédits de l'Assemblée nationale).
(Sessional Paper No. 214-20031021)
- Decision 1163 concerning the regulation respecting the administrative organization plan of the National Assembly (Règlement sur le plan d'organisation administrative de l'Assemblée nationale).
(Sessional Paper No. 215-20031021)
- Decision 1164 concerning the regulation respecting the promotion of a National Assembly executive (Règlement concernant la promotion d'un cadre de l'Assemblée nationale).
(Sessional Paper No. 216-20031021)
- Decision 1165 concerning the regulation respecting the promotion of the Director General of Parliamentary Affairs (Règlement concernant la promotion du directeur général des affaires parlementaires).
(Sessional Paper No. 217-20031021)
- Decision 1166 concerning the regulation respecting the promotion of the Director General of Institutional Affairs (Règlement concernant la promotion du directeur général des affaires institutionnelles).
(Sessional Paper No. 218-20031021)

21 October 2003

- Decision 1167 concerning the regulation respecting the promotion of the Director of Interparliamentary and International Relations (Règlement concernant la promotion de la directrice des relations interparlementaires et internationales).

(Sessional Paper No. 219-20031021)

- Decision 1168 concerning the regulation respecting the promotion of the Director of Communications (Règlement concernant la promotion du directeur des communications).

(Sessional Paper No. 220-20031021)

- Decision 1169 concerning the regulation respecting the promotion of the (Règlement concernant la promotion de la directrice du protocole et de l'accueil).

(Sessional Paper No. 221-20031021)

- Decision 1170 concerning the regulation respecting the promotion of the Assistant Director of the Broadcasting of Debates (Règlement concernant la promotion de la directrice adjointe de la diffusion des débats).

(Sessional Paper No. 222-20031021)

The following Decision from the Office of the National Assembly, dated 1 October 2003:

- Decision 1171 concerning the regulation respecting the appointment of the Director of the Broadcasting of Debates (Règlement concernant la nomination du directeur de la diffusion des débats).

(Sessional Paper No. 223-20031021)

The new seating plan of the National Assembly, dated 21 October 2003.

(Sessional Paper No. 224-20031021)

Copy of the notice of motion by Mr. Simard (Richelieu) which will be placed on the *Order Paper and Notices* of Wednesday, 22 October 2002, under Business Standing in the Name of Members in Opposition.

(Sessional Paper No. 225-20031021)

21 October 2003

Presenting Reports from Committees

Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 16 September 2003, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 7, An Act to amend the Act respecting health services and social services.

(Sessional Paper No. 226-20031021)

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 9 and 10 September 2003, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 8, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services.

(Sessional Paper No. 227-20031021)

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which, on 10 and 11 September 2003, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 4, An Act to amend the Act respecting administrative justice.

(Sessional Paper No. 228-20031021)

A report from the Committee on Institutions, which, on 23 September 2003, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 6, An Act to amend the Highway Safety Code and the Code of Penal Procedure as regards the collection of fines.

(Sessional Paper No. 229-20031021)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 129 and section 4.4 of the Rules for the Conduct of Proceedings, Mr. President tabled the following:

A report from the steering committee of the Committee on the National Assembly, which met on 25 September 2003 to fill a vacancy within the Committee on Labour and the Economy. Mr. Karl Blackburn, the Member for Roberval, was appointed member of the Committee on Labour and the Economy, in replacement of Mrs. Julie Boulet, the Member for Laviolette.

(Sessional Paper No. 230-20031021)

21 October 2003

Mr. Sirros, First Vice-President, moved:

THAT the National Assembly adopt the modification to
the membership of the Committee on Labour and the Economy.

The motion was carried.

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

A document indicating the state of answers following the report from the Auditor General concerning lodging services provided to senior citizens with decreasing independence.

(Sessional Paper No. 231-20031021)

Copy of a letter, dated 14 October 2003, sent to Mr. Charest, Premier, by Mrs. Marie-Claude Lépine, concerning a special-needs housing construction project in the Lanaudière region.

(Sessional Paper No. 232-20031021)

Motions Without Notice

Mr. Gendron, Third Vice-President, moved:

THAT the National Assembly mark the 25th anniversary
of the television broadcasting of our parliamentary debates and
congratulate those persons who, since 3 October 1978, have
greatly contributed, through their creativity and professionalism,
to enabling the citizens of Québec to discover the work carried
out by Members for the advancement of society and democracy.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

21 October 2003

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved:

THAT the National Assembly mark Breast Cancer Awareness Month.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mr. Boulerice (Sainte-Marie—Saint-Jacques) moved:

THAT the National Assembly, on this 21 October 2003, mark the commemoration of the 30th anniversary of the Chilean coup that took place on 11 September 1973.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 9, An Act respecting the consultation of citizens with respect to the territorial reorganization of certain municipalities;

21 October 2003

- the Committee on Culture, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on the document entitled "Reforming Access to Information: Choosing Transparency".

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting to prepare the hearings with the Deputy Minister of Relations with the Citizens and Immigration and the chief executive officer of the Régie de l'assurance maladie du Québec.

Motions Without Notice

Mr. Bouchard (Vachon) moved a motion concerning the International Day for the Eradication of Poverty; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Turp (Mercier) moved a motion concerning the creation of a Conseil de la fédération; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Vallières, Chief Government Whip, moved:

THAT, pursuant to Standing Order 129, the Member for Shefford be named a permanent member of the Standing Committee on Institutions, in replacement of the Member for Robert-Baldwin;

THAT this modification be effective immediately.

The motion was carried.

21 October 2003

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Gendron, Third Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 22 October 2003, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mr. Simard (Richelieu). This motion reads as follows:

THAT the Committee on Institutions meet as a matter of urgency to hear the Premier of Québec regarding his project to reengineer the Government of Québec.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mr. Béchar, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, moved, —That Bill 8, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services, do now pass in principle.

And debate arising;

Debates Upon Adjournment

The Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Simard (Richelieu) to Mrs. Jérôme-Forget, Chair of the Conseil du trésor, concerning the reengineering of the Government of Québec;

21 October 2003

- the second, on a question by Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) to Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, concerning the impact of reengineering on housing and health care for the elderly;

During his speech, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

Copies of four letters, dated 18 July and 24 September 2003, sent to certain directors of local community service centres and hospital centres for long-term care from the Québec and Montréal-Centre Regional Health and Social Services Boards, concerning the home support services development budget.

(Sessional Paper No. 233-20031021)

- the third, on a question by Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine) to Mr. Després, Minister of Labour, concerning the amendments to section 45 of the Labour Code.

At 6.38 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 22 October 2003, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President